

淡江大學 104 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯	授課 教師	黃孟蘭 HUANG MENG-LAN
	SIMULTANEOUS INTERPRETATION		
開課系級	法文二碩士班 A	開課 資料	選修 上學期 2學分
	TFFXM2A		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。</p>			
課程簡介	<p>口譯兼具即時性特質，是一種集「聽、說、讀、寫、譯」之大成的一門學科，其目的是使來自不同語言和文化背景的雙方，透過口譯，達到有效的溝通。為此，譯者須具備下列七項特質：雙語能力、雙文化修養、常識豐富、分析推理能力、記憶力、機智反應及演說技巧。在譯者的養成過程中，口譯訓練力求理解精確，尤其是外語的聽力；口語表達簡潔易懂，且要有組織、有邏輯，換言之，譯者要「說得清楚」，讓聽者「聽得明白」。</p>		
	<p>Le cours d'interprétation a pour objectif d'apprendre aux étudiants à décoder un discours, à faire des analyses logiques et à enchaîner des idées. Il leur permet également de travailler la compréhension orale, d'enrichir leurs connaissances générales et, en écoutant, d'apprendre à découper les phrases selon leur structure syntaxique. Cet enseignement du sens et de la compréhension amène les étudiants d'un apprentissage essentiellement basé sur l'écrit à un véritable apprentissage de l'oral, entraînant une mutation de leur façon d'étudier.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1) 提昇法語聽力及口語溝通能力 2) 培育邏輯推理及批判分析能力 3) 掌握雙語思維和轉換技能 4) 豐富多元領域知識 5) 激勵學生關心時事 6) 克服面對大眾說話的恐懼感	- Améliorer les compétences linguistiques - Apprendre à interpréter et à analyser - Développer les capacités de synthèse et de raisonnement logique - Maîtriser les modes de pensée chinois-français - Enrichir les connaissances générales - Prendre des notes en interprétation consécutive	C4	ABEG

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1) 提昇法語聽力及口語溝通能力 2) 培育邏輯推理及批判分析能力 3) 掌握雙語思維和轉換技能 4) 豐富多元領域知識 5) 激勵學生關心時事 6) 克服面對大眾說話的恐懼感	講述、討論、問題解決	實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	104/09/14~ 104/09/20	- Les particularités de l'interprétation - Sélectionner les idées principales d'un discours	
2	104/09/21~ 104/09/27	Sélectionner les idées principales d'un discours	
3	104/09/28~ 104/10/04	Ecoute et analyse d'information	
4	104/10/05~ 104/10/11	Analyse du discours et compréhension orale	
5	104/10/12~ 104/10/18	Traduction à vue	
6	104/10/19~ 104/10/25	Traduction à vue	
7	104/10/26~ 104/11/01	Interprétation consécutive (chinois - français)	
8	104/11/02~ 104/11/08	Prise de notes : début, fin, chiffres, signes et sigles	
9	104/11/09~ 104/11/15	Prise de notes et compréhension / expression	
10	104/11/16~ 104/11/22	Examen mi-semestriel	
11	104/11/23~ 104/11/29	Discours descriptifs + prise de notes	
12	104/11/30~ 104/12/06	Discours narratifs + prise de notes	

13	104/12/07~ 104/12/13	Discours argumentatifs + prise de notes	
14	104/12/14~ 104/12/20	Discours argumentatifs + prise de notes	
15	104/12/21~ 104/12/27	Interprétation consécutive	
16	104/12/28~ 105/01/03	Interprétation consécutive	
17	105/01/04~ 105/01/10	Examen semestriel	
18	105/01/11~ 105/01/17	Correction de l'examen	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機、其它(錄音設備)	
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：35.0 % ◆期末評量：35.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	